



مذكرة تفاهم
بين
الجامعة القاسمية
و
الجامعة الأردنية

**Memorandum of Understanding
Between
Al Qasimia University
Sharjah – UAE
and
The University of Jordan
Hashemite Kingdom of Jordan**



**Memorandum of Understanding / Scientific
Cooperation
Between
Al Qasimia University
and
The University of Jordan**

مذكرة تفاهم/تعاون علمي

بين
الجامعة القاسمية

والجامعة الأردنية

Based on the mutual common desire of the two parties to strengthen and enhance scientific cooperation between them, the two parties have agreed in various fields as follows:

انطلاقاً من الرغبة المشتركة المتبادلة لدى الطرفين في تقوية التعاون العلمي بينهما وتعزيزه، فقد اتفق الطرفان في مجالات مختلفة على النحو الآتي:

(First Party):

The University of Jordan represented by Its president or his deputy or personnel authorized by writing.

الطرف الأول: الجامعة الأردنية

ويمثلها معالي الأستاذ الدكتور رئيس الجامعة أو من ينوب عنه أو يفوضه خطياً.

(Second Party):

Al Qasimia University
H.E. Jamal Salim AL Turaifi
University President

الطرف الثاني: الجامعة القاسمية

ويمثلها سعادة جمال سالم الطريفي

رئيس الجامعة القاسمية

They agreed on the following:

Article (1)

The Introduction is an integral part of the Agreement and is to be read with it.

اتفقا على ما يأتي

المادة: 1

يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، يُقرأ ويُفسر معها.

Article (2)

Shared Commitments

- A) The two parties shall exchange invitations to attend any organized scientific, cultural, or educational activity that is of importance to the other party.
B) The two parties should exchange supervision and discussion of university theses.
C) The two parties shall exchange the publication of academic articles and books completed by professors from the two

المادة: 2

الالتزامات المشتركة

- أ. تبادل الطرفين الدعوات لحضور ما يُنظّم من نشاط علمي أو ثقافي أو تربوي يكتسب أهمية لدى الطرف الآخر.
ب. تبادل الطرفين الإشراف على الرسائل الجامعية ومناقشتها.
ج. تبادل الطرفين في نشر المقالات والكتب الأكاديمية التي ينجزها الأساتذة من الجامعتين، وفقاً للإجراءات المتبعة لدى كل منهما.



universities, in accordance with the procedures followed by each of them.

D) The two parties shall exchange books and periodicals published by them on a regular basis.

E) The two parties shall judge for the purpose of reviewing and correcting the scientific journals issued by the two universities, in accordance with the procedures followed by each of them.

F) Each party shall provide advice the other party if requested and informs it of any information that may help it achieve its goals without prejudice to the rights of the other party or the rights of a third party.

Article (3)

This agreement does not prejudice the right of each party to form similar agreements with other parties, provided that they do not conflict with the provisions of this memorandum or negatively affect the interests of any party.

Article (4)

Confidentiality of Information

The two parties undertake to fully preserve information either party obtains from the other as a result of signing this memorandum, and neither party may publish or use this information, in any way whatsoever, without obtaining the prior written consent of the other party. Information that is made available to the public, as well as the disclosure of information in implementation of a judicial or legal order is not considered confidential information.

د. يتبادل الطرفان الكتب والدوريات التي تصدر عنهما بشكل منتظم.

هـ. تبادل العضوية في لجنة التحكيم بقصد المراجعة والتصحيح للمجلات العلمية التي تصدر من قبل الجامعتين وفقاً للإجراءات المتبعة لدى كل منهما.

و. يقدم كل طرف المشورة للطرف الآخر في حال طلبه ذلك واطلاعه على أية معلومات قد تساعد على تحقيق أهدافه دون أن يكون في ذلك مساس بحقوق الطرف الآخر أو بحقوق طرف ثالث.

المادة: 3

لا يخل هذا الاتفاق بحق كل طرف في إبرام اتفاقيات مماثلة مع أطراف أخرى بشرط ألا تتعارض مع أحكام هذه المذكرة أو تمس على نحو غير مشروع بمصالح أي من الطرفين.

المادة: 4

سرية المعلومات

يتعهد الطرفان بالمحافظة التامة على المعلومات ذات الطابع السري والتي يحصل عليها أي طرف من الآخر نتيجة لتوقيع هذه المذكرة، ولا يجوز لأي طرف نشر هذه المعلومات أو استخدامها بأي طريقة كانت إلا بعد الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر، ولا يعتبر من قبيل المعلومات السرية، المعلومات التي تتاح العامة، وكذلك الإفصاح عن المعلومات تنفيذاً لأمر قضائي أو قانوني.



Article (5)
Disputes

A. If any dispute arises in relation to the application of the articles of this memorandum, it shall be settled amicably.
B. This memorandum shall be governed by and interpreted in accordance with the legislations and provisions of both countries.

Article (6)
Amendments

No modification may be made to this memorandum without the written consent of the parties, provided that these modifications are implemented as of the date of signing them, the modifications are attached as an appendix to this memorandum and are considered an integral part of it.

Article (7)
correspondence

Any correspondence or communications related to the Memorandum of Understanding must be written down and must be personally delivered or sent by telegraph, express delivery, express mail or e-mail.

Article (8)
Copies

This memorandum has been written in two copies in English and Arabic, and each party received a copy to act accordingly and to implement its provisions.

Article (9)

Paragraph (1): This memorandum is not considered a binding contract for either party, and it is treated as the basic framework for bilateral cooperation and mutual understanding between the two parties only, and it may not be understood as a partnership, agency, or direct commitment.



المادة: 5

النزاعات

أ) في حالة ظهور أي نزاع فيما يتعلق بتطبيق مواد هذه المذكرة فيتعين تسويته بالطرق الودية.
ب) تخضع هذه المذكرة وتفسر وفقاً للتشريعات والأحكام المعمول بها في كلا البلدين.

المادة: 6

التعديلات

لا يجوز إجراء أي تعديل على هذه المذكرة إلا بموافقة خطية من الأطراف، على أن يتم تطبيق هذه التعديلات اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها، وترفق التعديلات كملحق بهذه المذكرة وتعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة: 7

المراسلات

أية مراسلات أو اتصالات تتعلق بمذكرة التفاهم يجب أن تكون مكتوبة، كما يجب أن تسلم شخصياً أو ترسل بالبراق أو بخدمة التوصيل السريع، أو البريد المستعجل أو البريد الإلكتروني.

المادة: 8

النسخ واللغة

حُررت هذه المذكرة من نسختين باللغة العربية والإنجليزية، واستلم كل طرف نسخته للعمل بمقتضاها وتنفيذ أحكامها.

المادة: 9

حدود المسؤولية

الفقرة 1: لا تعتبر هذه المذكرة عقداً ملزماً لأي من الطرفين ويتم التعامل معها باعتبارها الإطار الأساسي للتعاون والتفاهم الثنائي المشترك بين الطرفين فقط، ولا يجوز أن يفهم أنها شراكة أو وكالة أو التزام مباشر.



Paragraph (2): All administrative and financial aspects related to the implementation of the joint obligations under Article 2 of this Memorandum shall be agreed upon in accordance with the legislation in force of the Parties.

Paragraph (3): The two parties agree that neither of them shall be liable to the other for any direct or indirect consequential losses or damages as a result of entering this memorandum.

Article (10)

This memorandum shall be effective from the date of its signature and shall remain valid for a period of three years, and shall be automatically renewed, unless one of the parties wishes to cancel or amend it, provided that the other party is notified of this in writing a period of no less than six months.

First Party:

The University of Jordan

Prof. Nathir Obeidat

President, or his deputy or personnel
authorized by writing

Date: 8/08/2024



Second Party:

Al Qasimia University

H.E. Jamal Salim AL Turaifi

University President

Date: 05/06/2024



الفقرة 2: يتم الاتفاق على كافة الجوانب الادارية والمالية المتعلقة بتنفيذ الالتزامات المشتركة بموجب المادة 2 من المذكرة وبما يتوافق مع التشريعات النافذة لدى الطرفين.

الفقرة 3: يوافق الطرفان على عدم مسؤولية أي منهما تجاه الآخر عن أي خسائر أو أضرار تابعة مباشرة أو غير مباشرة نتيجة الدخول في هذه المذكرة.

المادة: 10

مدة المذكرة

يجري العمل بهذه المذكرة من تاريخ توقيعها وتظل سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات وتحدد تلقائياً ما لم يرغب أحد الطرفين في إلغائها أو تعديلها شريطة إشعار الطرف الآخر بذلك كتابياً في أجل أدناه ستة أشهر.